

十七年時期《中國文學》(*Chinese Literature*)「計畫翻譯模式」研究

欽佩 QIN Pei

浙江科技學院

十七年時期（1949-1966）以《中國文學》(*Chinese Literature*)、外文出版社為代表的國家翻譯機構翻譯實踐形成了一種特殊的翻譯與權力模式，即「計畫翻譯模式」。首先，作為中國文學對外翻譯的組織者與業務負責人，葉君健經由「下鄉」完成從「翻譯家」到「翻譯工作者」的身份認同改造。其次，刊物的翻譯策略在民族國家、社會主義、第三世界認同之間階段性調整。再次，作為國家翻譯機構和國家文化單位，外文出版社服務於對抗「文化冷戰」的翻譯目的。最後，翻譯界經過組織化、計劃化的整合，成為社會主義文化建設工具，文學對外翻譯成為冷戰國家文化工程。